

ПРИМЕНЕНИЕ ИСТОЧНИКОВ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ КУЛЬТУРЫ БЕЗОПАСНОСТИ СТУДЕНТОВ

Мошкин Владимир Николаевич,

*доктор педагогических наук, профессор кафедры медицины
и безопасности жизнедеятельности*

ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет»

✉ 5altail@mail.ru

Заварзина Ольга Олеговна,

*профессор, доктор медицинских наук, профессор кафедры медицины и безопасности
жизнедеятельности*

ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет»

✉ zavar@bk.ru

Засорин Сергей Алексеевич,

доцент, кандидат исторических наук, директор Института иностранных языков

ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет»

✉ sa.zasorin@mpgu.su

АННОТАЦИЯ

На материале преподавания дисциплины «Безопасность жизнедеятельности» выявлены наиболее приемлемые источники информации на английском языке для формирования культуры безопасности студентов, определены способы, приемы и формы организации эффективной деятельности студентов с использованием различных источников информации. Был сделан вывод, что использование на занятиях источников на английском языке способствует повышению эффективности формирования культуры безопасности через организацию разнообразной деятельности студентов: сравнение терминологии по проблемам здоровья и безопасности в различных источниках, формулировка вопросов для обсуждения изучаемых материалов, преобразование студентами высказываний о причинении ущерба говорящему в утверждении об отсутствии ущерба и т.д.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: *источники на иностранных языках, культура безопасности, студенты, приемы и формы обучения.*

APPLICATION OF SOURCES IN A FOREIGN LANGUAGE IN THE PROCESS OF FORMING STUDENTS SECURITY CULTURE

Moshkin V.N.,

*Doctor of Pedagogics, Professor of Health and Safety Department,
Moscow State Pedagogical University*

Zavarzina O.O.,

*Doctor of Medicine, Professor of Health and Safety Department,
Moscow State Pedagogical University*

Zasorin S.A.,

*Candidate of History, Associate Professor, Director of Foreign Languages Institute,
Moscow State Pedagogical University*

ABSTRACT

Based on the teaching material of the discipline "Life Safety", the most acceptable sources of information in English for the formation of a culture of safety of students are identified; methods, techniques and forms of organizing effective activities of students, using various sources of information, are determined. It was concluded that, when using sources in English in the classroom, the organization of various activities of students contributes to the effectiveness of forming a safety culture: comparing terminology on health and safety issues in various sources, formulating questions for discussing the materials to be studied, converting the students' statements about causing damage to the speaker into the statements about the absence of damage, etc.

KEYWORDS: *sources in foreign languages, safety culture, students, methods and forms of instruction.*

ВВЕДЕНИЕ

Под влиянием интеграционных процессов в современном обществе изменилась роль иностранного языка в системе образования. Иностранный язык становится одним из ключевых факторов повышения эффективности образования в вузах России. Имеет место постепенное увеличение количества преподаваемых на иностранных языках дисциплин. В последние годы проблема преподавания

на иностранных языках находит отражение в научно-методических публикациях [3; 5; 6; 10; 11]. Вместе с тем, до настоящего времени не выявлены педагогические условия эффективного формирования культуры безопасности студентов с применением источников на иностранном языке. В связи с этим нами была сформулирована проблема исследования: каковы педагогические условия выбора и использования источников на иностранном языке в процессе совершенствования культуры безопасности студентов. Цель исследования — выявить взаимосвязи различных источников информации на английском языке и способов организации деятельности студентов при использовании такой информации, способствующие эффективному формированию культуры безопасности.

В ходе исследования использованы методы получения эмпирических данных: наблюдение педагогического процесса, тестирование и анкетирование студентов, педагогический эксперимент. Полученные эмпирические данные обобщались, систематизировались, подвергнуты интерпретации.

В течение 2017—2018, 2018—2019, 2019—2020 учебных годов в институте иностранных языков МПГУ в процессе преподавания на 1, 2 курсах дисциплин «Основы медицинских знаний и безопасности жизнедеятельности» и «Безопасность жизнедеятельности» нами проводилась опытно-экспериментальная работа, направленная на обоснование методики выявления и применения источников информации на иностранном языке, способствующих эффективному формированию культуры безопасности студентов.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

На основе проведенного исследования были сформулированы выводы о наиболее приемлемых источниках информации на английском языке для формирования культуры безопасности студентов, о наиболее эффективных способах, приемах и формах организации деятельности студентов с использованием различных источников информации.

Практика показала перспективность изучения студентами нормативных документов по проблемам здоровья и безопасности, переводы которых на английский язык опубликованы на официальных сайтах государственных органов РФ. В том числе к таким документам относятся законы РФ: «Constitution of the Russian Federation», «On Security», «On the State of Emergency», «On Counteraction of Terrorism», «On Information, Informatization, and the Protection of Information», «On the Counteraction of Extremist Activity», «On Rallies, Meetings, Demonstrations, Marches and Picketing». При обсуждении со студентами федеральных законов изучались разделы, содержащие наиболее значимые для формирования культуры безопасности студентов материалы. Например, при изучении Конституции РФ студенты изучали и обсуждали главу «Rights and Freedoms of Man and Citizen».

Многие аспекты безопасности жизнедеятельности раскрываются в различных государственных стратегиях, концепциях и доктринах РФ. Например, при изучении документа «Russian National Security Strategy» обсуждались разделы «General Provisions», «Ensuring National Security», «National Defense State and Public Security», «Improving the Quality of Life of Russian Citizens» и другие. В ходе обсуждения документов студенты сравнивали официальные тексты документов на русском и английском языках, обсуждали корректность перевода документов с русского на английский язык и т.д.

Практический эффект в формировании культуры безопасности студентов приносит использование зарубежных нормативных документов по проблемам здоровья и безопасности, качественный перевод которых с английского на русский язык имеется в сети Интернет. К такого рода документам прежде всего относятся «National Defense Strategy of the United States of America», «The National Military Strategy of the United States of America».

При изучении документа «National Defense Strategy of the United States of America» обсуждались разделы: «Defend Against Weapons of Mass Destruction», «Defeat Jihadist Terrorists», «Dismantle Transnational Criminal Organizations», «Keep America Safe in the Cyber Era», «Lead

in Research, Technology, Invention, and Innovation» и другие. При изучении документа «The National Military Strategy of the United States of America» обсуждались такие вопросы как: disrupt, degrade, and defeat violent extremist organizations; combat terrorism; counter weapons of mass destruction; conduct humanitarian assistance and disaster response и другие. При использовании иностранных источников студенты сравнивали терминологию по проблемам здоровья и безопасности в этих источниках и терминологию, используемую в переводах отечественных документов с русского на английский язык.

Учебники и учебные пособия по основам безопасности жизнедеятельности, изданные на английском языке для обучения студентов (прежде всего иностранных) содержат систематизированную информацию по ключевым темам курса БЖД. Например, в Республике Казахстан издан учебник «Basics of Life Safety» для студентов экологов [1], в России издан и получил распространение учебник «Life Safety», ориентированный на медицинские вузы [2]. В данных двух книгах изложены наиболее общие и фундаментальные темы курса БЖД, которые входят в учебные программы педагогических вузов России. В связи с этим в ходе экспериментального обучения была проведена апробация учебника «Life Safety». Студенты с интересом изучали ряд тем, в том числе темы: «The concept of human life activity», «The fundamentals of life safety' of humans», «Various hazards to man», «The collective security», «Towards a new security consensus» и др. На основе текстов учебника студенты делали доклады с презентациями, отвечали на включенные в учебник вопросы для самоконтроля. При использовании учебника «Life Safety» проводилось сопоставление этой книги с содержанием учебной литературы по проблемам здоровья и безопасности, изданной на русском языке. На этой основе делались выводы о корректности перевода терминологии БЖД на английский язык.

В ходе экспериментального обучения использовались материалы зарубежных сайтов на английском языке, предназначенные для организации обучения детей и молодежи основам здоровья и безопасности. Интерес студентов вызвал сайт <https://kidshealth.org/>, на котором

размещена информация для детей младшего школьного возраста, подростков, старшеклассников, родителей и учителей. Важным моментом явилось то, что на этом сайте имеется возможность не только читать тексты о здоровье и безопасности, но и одновременно прослушивать дикторское сопровождение этих текстов.

На сайте в многочисленных статьях для родителей раскрываются такие темы как «How to Take Your Child's Pulse», «How to Take Your Child's Temperature», «Knowing Your Child's Medical History», «Teaching Your Child How to Use 911» и другие.

Предназначенные для младших школьников статьи посвящены проблемам обеспечения личной безопасности, здорового образа жизни, оказания первой помощи при травмах. Интерес студентов вызвали статьи «Playing It Safe Around the House», «Being Safe in the Kitchen», «Dogs and Preventing Dog Bites», «Gun Safety», «How to Handle an Emergency», «Online Safety», «Playing It Safe on Halloween», «Salmonellosis», «Smoking Stinks!», «Staying Safe Around Animals» и другие.

Раздел для старшеклассников включает темы «Summer Safety Center», «Driving», «Sports Safety», «Safety Basics», «First Aid & Injuries». В рамках этих тем опубликованы разнообразные статьи, в которых изложены важные для юношей и девушек вопросы. Важно, что во многих статьях раскрываются вопросы, которые молодые люди не всегда решаются задавать родителям и учителям.

Так, для девушек предназначены статьи: «Sexual Harassment and Sexual Bullying», «Taking Care of Your Body: Answers for Girls With Autism», «Talking to Your Partner About Condoms», «Tampons, Pads, and Other Period Supplies», «Telling Parents You're Pregnant», «Toxic Shock Syndrome», «Vaginal Discharge: What's Normal, What's Not», «Virginity: A Very Personal Decision», «Why Are My Breasts Different Sizes?», «Why Are My Breasts Sore?», «Why Does a Gynecologist Ask About Your Last Period?» и другие.

Специально для парней на сайте размещены статьи: «What Are Wet Dreams?», «Why Do My Testicles Ache?», «Why Is My Voice Changing?», «Male Reproductive System», «Sexual Attraction and Orientation», «Sexual

Harassment and Sexual Bullying», «Taking Care of Your Body: Answers for Boys With Autism» и другие.

В рамках проекта <https://kidshealth.org> для учителей создан специальный сайт <https://classroom.kidshealth.org>. На главной странице сайта дается ответ на вопрос, что найдет на нем учитель для своей работы: «Kids Health in the Classroom offers educators free health-related lesson plans for PreK through 12th grade. Each Teacher's Guide includes discussion questions, classroom activities and extensions, printable handouts, and quizzes and answer keys all aligned to National Health Education Standards».

Учителям предложены материалы для работы с дошкольниками, младшими школьниками и подростками. Например, специально для работы с детьми в возрасте от 9 до 12 лет созданы разделы «Human Body», «Health Problems», «Personal Health».

В разделе «Health Problems» размещены разнообразные материалы для работы по проблемам здоровья, например: «Alcohol, Tobacco, & Other Drugs», «Emotional & Behavioral Health», «Cyberbullying», «Depression», «Suicide Prevention» и др. В свою очередь, в рамках раздела «Alcohol, Tobacco, & Other Drugs» размещено качественные методические разработки для работы учителя по конкретным темам: «Alcohol», «Drugs», «Smoking». Для работы в рамках темы «Smoking» учитель имеет возможность скопировать и использовать файлы: «Teacher's Guide», «Handout: Burning a Hole in Your Wallet», «Handout for Teachers: Burning a Hole in Your Wallet Answer Key», «Handout: Under Pressure», «Quiz», «Quiz: Answer Key». Аналогичные файлы для работы с детьми и подростками размещены и по другим темам сайта для учителей.

При обсуждении со студентами материалов сайта было организовано сопоставление материалов для родителей, учителей и школьников разного возраста. Проводилось сравнение информации сайта с содержанием отечественной учебной литературы по проблемам здоровья и безопасности.

В ходе экспериментального обучения использовались русско-английские разговорники, в которых имеются разделы о здоровье,

медицине и безопасности. Интерес студентов вызвали как традиционные разговорники в виде брошюр [13; 14; 15], так и материалы, размещенные на многочисленных сайтах (типичными примерами таких разговорников являются разделы сайтов <https://audio-class.ru/razgovornik/>, <http://begin-english.ru/razgovornik/>).

При изучении такого рода разговорников студенты разделили все материалы по здоровью и безопасности на две категории: а) не содержащие внушающего негативного эффекта, б) содержащие внушение о причинении ущерба. К первой группе были отнесены фразы типа: «Do not light a match or smoke», «Please hurry, it's an emergency!», «Call an ambulance!» и т.д. Ко второй группе были отнесены фразы вроде следующих: «My car was stolen!», «My wallet was stolen!», «I was robbed», «I was raped», «I was mugged», «I am so scared!» и т.д. Было сделано предположение, что такого рода фразы при их многократном повторении, заучивании и последующем использовании в учебных диалогах могут оказывать негативное влияние на учащихся. Действительно, повторяя фразы типа «I don't feel well», «I feel sick», «I'm tired», «I have a headache», «I have a toothache» и т.д., учащийся вряд ли будет ощущать себя более уверенным, бодрым, энергичным, здоровым. Скорее наоборот, он будет склонен чувствовать себя уставшим, больным и испуганным. В ходе совместного обсуждения со студентами был сделан вывод о необходимости трансформации фраз с негативными вариантами оценки и развития событий в фразы с позитивной оценкой событий. Приведем примеры такой трансформации: «I don't feel well» — «I feel well», «I feel sick» — «I don't feel sick», «I'm tired» — «I'm not tired», «I have a headache» — «I have not a headache», «I have a toothache» — «I have not a toothache» и т.д. Также студентами было предложено изменять фразы таким образом, чтобы в них речь шла о причинении вреда кому-то другому, но не использующему ту или иную фразу. Приведем примеры таких трансформаций: «My car was stolen» — «Her car was stolen», «My wallet was stolen» — «Her wallet was stolen», «I was robbed» — «He was robbed», «I was raped» — «She was raped», «I was mugged» — «He was mugged», «I am so scared» — «He is

so scared» и т.д. Также студенты пришли к выводу, что о негативных вариантах развития событий предпочтительнее говорить в прошедшем времени. Т.е. при изучении негативных высказываний следует фразы о плохом и опасном переводить из настоящего времени в прошедшее время. Приведем примеры такого рода трансформаций: «She is sick» — «She was sick», «He is ill» — «He was ill», «She is dizzy» — «She was dizzy», «He has a heartache» — «He had a heartache» и т.д.

Рассмотренные варианты преобразования текстов способствует положительному влиянию изучаемой лексики на психологическую готовность студентов к обеспечению безопасности. Таким образом, при изучении вопросов безопасности здоровья эффективному формированию культуры безопасности способствует преобразование студентами негативных высказываний о причинении ущерба говорящему в утверждения об отсутствии ущерба, утверждений об ущербе говорящему в высказывания об ущербе кому-то другому и т.д.

В ходе экспериментального обучения на занятия приглашались иностранные студенты, обучающиеся в вузах РФ. На этой основе проводились круглые столы, дискуссии на английском языке. В ходе таких занятий студенты осуществляли различные действия: задавали вопросы своим иностранным гостям; интересовались спецификой обеспечения безопасности в стране изучаемого языка; задавали вопросы об особенностях обеспечения безопасности иностранцев в РФ; высказывали свое мнение и оценивали мнение иностранного гостя; просили совета; давали рекомендации иностранцам по вопросам безопасности и т.д. Приведем примеры вопросов, которые задавали студенты иностранным гостям: «Are narcotics prohibited in your country?», «Are your houses equipped with a fire safety system?», «Who is responsible for security in public places?» и т.д.

ВЫВОДЫ

Наблюдение за учебным процессом, анкетирование и тестирование студентов обнаружили признаки высокой эффективности процесса формирования культуры безопасности студентов с применением

источников на английском языке. В качестве эмпирических признаков высокой или низкой эффективности использования источников на английском языке (по сравнению с учебным процессом, основанным на применении источников на русском языке) использованы разнообразные показатели. В ходе наблюдения за учебным процессом такими показателями выступили: процентная доля студентов, выражающих готовность отвечать на вопросы; процентная доля студентов, слушающих сообщение товарища; процентная доля студентов, задающих вопросы к изучаемому материалу; процентная доля студентов, обсуждающих изучаемые материалы в малых группах.

При проведении анкетирования использовались показатели: процентная доля студентов, выразивших положительную оценку практической значимости изученного материала (возможность практического применения изученного для обеспечения безопасности); процентная доля студентов, высказавших положительную оценку познавательной значимости изучаемого материала (новизна изученного материала для студента). Были установлены признаки эффективности изучения вопросов здоровья и безопасности с применением источников на иностранном языке: возрастает активность студентов при изучении вопросов здоровья и безопасности, студенты знакомятся с культурой безопасности стран изучаемого языка, иностранный язык превращается из объекта усвоения в средство познания, общения и развития готовности к обеспечению безопасности.

При проведении исследования нами были получены эмпирические данные, которые нуждаются в дальнейшей обработке, интерпретации и литературном изложении. Дальнейшему осмыслению проблемы использования источников на иностранном языке будет способствовать изучение следующих вопросов:

- формы и методы изучения иностранной научной литературы по проблемам безопасности и здоровья;
- педагогические условия использования иностранной учебной литературы по проблемам охраны труда;

- виды деятельности студентов при изучении научно-популярной литературы по вопросам безопасности, изданной за рубежом.

Проведение эмпирических и теоретических исследований в указанных направлениях будет способствовать созданию предпосылок дальнейшего совершенствования практики формирования культуры безопасности студентов. ■

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Basics of Life Safety: educational and methodical complex of the discipline / O.N. Babenko. — Kostanay, 2016. — 104 p.
2. Life Safety: Textbook / I.M. Chizh, S.N. Rusanov. Moscow: Medical Informational Agency. 2017. — 120 p.
3. Адаптация учебно-методического обеспечения технологических дисциплин для преподавания на иностранном (английском) языке. Монография / А.Е. Гвоздев, Ю.С. Дорохин, К.Н. Старикова. — LAP LAMBERT Academic Publishing RU, 2018. — 192 с.
4. Газизулин Т.Г. О проблеме формирования культуры безопасного поведения у студентов направления подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование» (профиль «Образование в области безопасности жизнедеятельности») // Школа будущего. — 2015. — № 6. — С. 55—60.
5. Денисова И.В., Шишкина Н.А. Практические рекомендации преподавателям, готовящим студентов к публичному выступлению на английском языке на научно-практической конференции «дни науки в ТГУ» (из опыта работы преподавателей кафедры теории и методики преподавания иностранных языков и культур тольяттинского государственного университета) // Заметки ученого. — 2017. — № 2 (18). — С. 92—102.
6. Дубинина Г.А. Преподавание университетских дисциплин на иностранном языке: владение дискурсом // Международный академический вестник. — 2015. — № 6 (12). — С. 10—13.
7. Уколова А.В., Кагирова М.В., Дзюба Д.В. Преподавание дисциплин на иностранном языке как фактор эффективности вуза // Пробле-

- мы современного педагогического образования. — 2016. — № 52-1. С. 259—269.
8. *Заварзина О.О.* Здоровье и Безопасность как факторы профессионализма личности / О.О. Заварзина, В.И. Стрелков, А.В. Сафошин // Школа будущего. — 2018. — № 2. — С. 179—190.
 9. *Заварзина О.О.* Мотивация в системе психологического времени студентов российского университета / О.О. Заварзина, В.И. Стрелков, А.В. Сафошин, С.Ю. Баранкин, В.Н. Мошкин // Школа будущего. — № 3. — 2019. — С. 98—115.
 10. *Мошкин В.Н.* Когнитивные технологии формирования культуры безопасности студентов // Сборник тезисов по итогам профессорского форума 2019 «Наука. Образование. Регионы». — М.: ООО «Национальная полиграфическая группа», 2019. — С. 189—191.
 11. *Мошкин В.Н.* Опыт организации научно-исследовательской работы студентов по проблемам здоровья и безопасности с применением источников на английском языке / В.Н. Мошкин, О.О. Заварзина // Вестник МАНЭБ. 2018. Т. 23. — № 2. — С. 172—175.
 12. *Нелюбина А.М.* Проблемы преподавания дисциплины на иностранном (английском) языке в высшем учебном заведении // Научные достижения и открытия 2017. Сборник статей победителей Международного научно-практического конкурса. — 2017. — С. 63—66.
 13. *Петров С.В.* Проблемы формирования культуры безопасности // Современные проблемы сохранения здоровья и обеспечения безопасности человека: Материалы Всероссийской научно-практической конференции. Саратов: Саратовский источник, 2013. — С. 247—252.
 14. Русско-английский разговорник. — М.: Эксмо, 2015. — 208 с.
 15. Русско-английский разговорник / А. Ефимов. — М.: Вече, 2015. — 288 с.
 16. Русско-английский разговорник / И.Е. Митина. — Санкт-Петербург: Каро, 2016. — 240 с.
 17. Стрелков В.И. Инклюзивное образование в свете инновационной парадигмы в психологии / В.И. Стрелков, О.О. Заварзина, В.Н. Мошкин, М.Ю. Шулепов // Школа будущего. — 2019. — № 5. — С. 154—163.